



Universidad  
de Alcalá

# GUÍA DOCENTE

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ALEMÁN-ESPAÑOL

**Grado en Lenguas Modernas y  
Traducción. Campus Guadalajara  
Universidad de Alcalá**

---

**Curso Académico 2019/2020**  
**4ºCurso – 1º Cuatrimestre**

## GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	<b>Traducción especializada alemán-español</b>
Código:	<b>791021/440034</b>
Titulación en la que se imparte:	<b>Lenguas Modernas y Traducción</b>
Departamento y Área de Conocimiento:	<b>Filología Moderna</b>
Carácter:	<b>Optativa</b>
Créditos ECTS:	<b>8</b>
Curso y cuatrimestre:	<b>4º, 1º cuatrimestre</b>
Profesorado:	Ingrid Cáceres Würsig (campus Alcalá) Lorena Silos Ribas/Kerstin Schwandtner (campus Guadalajara)
Horario de Tutoría:	<b>Por determinar</b>
Idioma en el que se imparte:	<b>Español y alemán</b>

### 1. PRESENTACIÓN

Entre las lenguas europeas más habladas, el alemán ocupa el segundo lugar y uno de cada tres europeos lo habla como lengua materna o extranjera. El alemán es lengua oficial de importantes organizaciones internacionales como la Unión Europea, la OSCE, el Consejo de Europa, la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual o la Oficina Europea de Patentes. Es también una lengua muy relevante en el ámbito de las ciencias, las ingenierías, la economía y el turismo. Alemania es en estos momentos el motor económico de la Unión Europea y su tejido empresarial e industrial ejerce una notable influencia en la economía internacional. Esta singular presencia de la lengua alemana, la convierte en un medio de comunicación de gran valor y, por tanto, en lengua de traducción.

Esta asignatura introduce a la traducción de textos del alemán al español en el ámbito de la economía y el marketing a partir de géneros como la prensa económica, documentos de marketing y publicitarios de empresas alemanas (páginas web, videos promocionales, folletos de instrucción, notas de prensa) e informes económicos. Los estudiantes aprenderán conceptos básicos sobre economía y marketing así como el vocabulario y los usos lingüísticos propios de este campo. Se desarrollará la capacidad de utilización de las fuentes de documentación pertinentes con el fin de resolver problemas terminológicos y conceptuales. Con

objeto de profundizar en el conocimiento de la lengua alemana, se realizarán también ejercicios lingüísticos tanto orales como escritos.

### Prerrequisitos y Recomendaciones

Los/las estudiantes deberán haber adquirido previamente el nivel B1/B2 de Alemán, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Los estudiantes cuya lengua materna sea distinta del español deberán acreditar también un nivel B2 en esta lengua.

## 2. COMPETENCIAS

### Competencias genéricas:

1. Responsabilidad y planificación.
2. Capacidad para documentarse sobre un tema.
3. Resolución de problemas tanto de forma individual como en grupo.
4. Participación en debates sobre las distintas soluciones y procedimientos de traducción empleados mostrando respeto y tolerancia por las opiniones de otros.

### Competencias específicas:

1. Ser capaz de comprender los puntos principales de textos en lengua alemana que versen sobre economía, empresa y marketing.
2. Analizar y comprender el vocabulario, estructuras sintácticas y expresiones idiomáticas propias del ámbito de la economía y la empresa en lengua alemana.
3. Utilizar eficazmente los recursos documentales para la traducción de textos en lengua alemana tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, textos paralelos y similares relacionados con el ámbito de la economía y la empresa.
4. Desarrollar la competencia traductora en la traducción especializada alemán-español prestando especial atención a una expresión correcta y adecuada en español y de acuerdo con el encargo de traducción.
5. Ser capaz de debatir en alemán sobre un tema económico previamente preparado.
6. Ser capaz de redactar un texto en alemán sobre un tema económico previamente preparado.

## 3. CONTENIDOS

<b>Bloques de contenido</b> (se pueden especificar los temas si se considera necesario)	Total de clases, créditos u horas
Introducción a conceptos básicos de la economía	• 6 h

Traducción de documentos de contenido económico: <ul style="list-style-type: none"> <li>• El cambio demográfico</li> <li>• Historia del dinero y su función</li> <li>• Empresa y marketing</li> <li>• El mundo laboral</li> <li>• La Unión Europea</li> <li>• Política económica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 15 h</li> </ul>
Análisis y traducción de instrumentos de marketing empresarial: páginas web, videos institucionales	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 8 h</li> </ul>
Ejercicios lingüísticos de refuerzo tanto orales como escritos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 10 h</li> </ul>
Debates sobre temas económicos y de marketing	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 6 h</li> </ul>

#### 4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

A lo largo del curso se proporcionará a los alumnos los textos y el material complementario necesarios para realizar las traducciones, los ejercicios lingüísticos y los debates en el aula. El material de clase estará alojado en una plataforma virtual. Los alumnos deberán traducir los encargos correspondientes de acuerdo con unos criterios y métodos de traducción previamente explicados y entregar las traducciones y trabajos en los plazos requeridos.

Tanto en clase como en el aula virtual se corregirán y debatirán las soluciones y propuestas de los encargos realizados individualmente o bien se organizarán grupos de traducción. También se realizarán ejercicios lingüísticos y terminológicos, así como traducciones a la vista de textos sencillos sobre temas conocidos y documentados. Se realizarán debates en lengua alemana sobre un tema económico previamente preparado por los estudiantes tanto en el aula como a través de foros de debate en línea.

##### 4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	Clases: 45 Actividades online: 3 horas
Número de horas del trabajo propio del estudiante: 148	Realización de trabajos y encargos obligatorios: 78 horas Participación en actividades organizadas por el área de Filología Alemana (congresos, seminarios, talleres, coloquios, etc.): 10 horas Participación en las actividades online: 15

	horas Preparación de exámenes: 30 horas
Total horas	200

## 4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

Para la adquisición de las competencias citadas se emplearán los siguientes métodos de enseñanza-aprendizaje:	<p>Explicación en el aula de los conceptos básicos de economía. Análisis y comprensión de los textos y sus principales dificultades atendiendo al género y encargo de traducción. Ejercicios lingüísticos con especial énfasis en estructuras complejas y en el vocabulario especializado. Foros de debate sobre temas previamente preparados.</p> <p>Por parte del estudiante: preparación de traducciones y ejercicios lingüísticos, redacciones, documentación de temas específicos. Consulta de fuentes y recursos bibliográficos o electrónicos. Preparación de trabajos y exámenes, estudio independiente.</p>
Idioma en el que se impartirá docencia:	Alemán y español

### Materiales y recursos

Se utilizará la bibliografía básica y complementaria, material audiovisual e informático, recursos online, presentaciones Power-Point, así como un aula virtual para los comentarios de traducciones.

## 5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación

En cada curso académico los estudiantes tendrán derecho a dos convocatorias, en las cuales se aplicarán los siguientes criterios de evaluación y calificación.

### Criterios de evaluación

- Comprensión correcta de los textos especializados en lengua alemana.
- Dominio del vocabulario y la fraseología especializadas.
- Expresión adecuada en lengua española y acorde con el encargo de traducción.
- Capacidad para debatir sobre un tema especializado previamente preparado y documentado.
- Conocimiento de la cultura de países de habla alemana y su equivalencia en la cultura española.

El alumno deberá haber adquirido el nivel competencial como establece esta guía docente.

### **Criterios de calificación**

Los resultados de aprendizaje de los estudiantes serán calificados numéricamente de acuerdo con la legislación vigente y en función del grado de adquisición de las competencias.

La evaluación se basa en el trabajo continuado de los alumnos y la nota final se calculará del siguiente modo:

#### **Sobresaliente**

El/La alumno/a:

- Es capaz de traducir del alemán al español textos relacionados con la economía y la empresa sin ningún error de comprensión.
- Es capaz de traducir textos del alemán al español sin ningún error en la lengua de llegada y conforme al encargo de traducción.
- Domina el léxico y la fraseología relativos a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Es capaz de participar en un debate sobre los temas tratados en la asignatura expresándose con mucha fluidez y conocimiento de la materia.
- Es capaz de redactar un breve texto en alemán de contenido económico sobre un tema tratado en la asignatura expresándose con mucha corrección y conocimiento de la materia.
- Muestra madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra un alto grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.

#### **Notable**

- Es capaz de traducir del alemán al español textos relacionados con la economía y la empresa con muy pocos errores de comprensión.
- Es capaz de traducir textos del alemán al español con muy pocos errores en la lengua de llegada y conforme al encargo de traducción.
- Conoce mucho léxico y fraseología relativos a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Es capaz de participar en un debate sobre los temas tratados en la asignatura expresándose con bastante fluidez y conocimiento de la materia.
- Es capaz de redactar un breve texto en alemán de contenido económico sobre un tema tratado en la asignatura expresándose con bastante corrección y conocimiento de la materia.
- Muestra bastante madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra una capacidad notable para el aprendizaje autónomo.

#### **Aprobado**

- Es capaz de traducir del alemán al español textos relacionados con la economía y la empresa con pocos errores de comprensión.
- Es capaz de traducir textos del alemán al español con pocos errores en la lengua de llegada y conforme al encargo de traducción.
- Conoce suficiente léxico y fraseología relativos a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir bastantes significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Es capaz de participar en un debate sobre los temas tratados en la asignatura expresándose con suficiente fluidez y conocimiento de la materia.
- Es capaz de redactar un breve texto en alemán de contenido económico sobre un tema tratado en la asignatura expresándose con suficiente corrección y conocimiento de la materia.
- Muestra suficiente madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra una capacidad aceptable para el aprendizaje autónomo.

### Suspense

- Traduce del alemán al español textos relacionados con la economía y la empresa con bastantes o muchos errores de comprensión.
- Traduce textos del alemán al español con bastantes o muchos errores en la lengua de llegada y sin adecuar el encargo de traducción.
- Presenta lagunas en el conocimiento del léxico y de la fraseología relativas a los temas tratados en la asignatura y no es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- No es capaz de participar en un debate sobre los temas tratados en la asignatura por falta de fluidez y/o conocimiento de la materia.
- No es capaz de redactar un breve texto en alemán de contenido económico sobre un tema tratado en la asignatura por falta de expresión escrita y/o conocimiento de la materia.
- Muestra falta de madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra un bajo grado de capacidad para el aprendizaje autónomo

### Procedimientos de evaluación

El criterio inspirador del procedimiento de evaluación será la **evaluación continua**, si bien todos los alumnos tendrán el derecho de acogerse a la modalidad de **evaluación final** en caso de realización de prácticas presenciales, obligaciones laborales y/o familiares, motivos de salud y/o discapacidad, entre otras causas que serán oportunamente valoradas. Para acogerse a la evaluación final, el estudiante tendrá que solicitarlo por escrito al Decanato de Filosofía y Letras en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los alumnos que participen en la asignatura por medio del sistema de evaluación continua deberán asistir regular y puntualmente a clase, entregar la totalidad de los

trabajos exigidos en las fechas acordadas y demostrar en los diferentes procedimientos de evaluación haber adquirido las competencias específicas y habilidades que son evaluadas. Se permitirán cuatro faltas de asistencia injustificada por cuatrimestre. Toda falta adicional deberá ser justificada documentalmente.

A lo largo del curso los alumnos deberán realizar dos exámenes de control, entregar varios trabajos (traducciones, redacciones) y deberán participar activamente en el aula presencial como en el aula virtual. Estas actividades constituyen las herramientas de calificación para esta materia. Si el/la alumno/a no participa en todas las actividades descritas, se considerará no presentado en la convocatoria ordinaria.

Los alumnos que se acojan al sistema de **evaluación final** deberán presentarse al **examen final**, que constará de un examen escrito de traducción del alemán al español sobre un tema de contenido económico y la entrega de un trabajo académico sobre terminología en el ámbito de la economía y la empresa. Los alumnos que opten por esta forma de evaluación deberán ponerse en contacto con el profesor al inicio del curso para recibir la información necesaria acerca de la materia y los exámenes.

Asimismo, el alumno tendrá en cuenta en todo momento que el **plagio**, entendido como la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de suspenso en la asignatura.

Los/las estudiantes que hayan seguido la evaluación continua y no la hayan superado, no podrán acogerse a esta evaluación final de la convocatoria ordinaria. Sin embargo, podrán acogerse a la **convocatoria extraordinaria** y realizar la prueba que consistirá en un examen escrito de traducción del alemán al español sobre un tema de contenido económico y la entrega de un trabajo académico sobre terminología en el ámbito de la economía y la empresa. Los alumnos que no hayan superado la evaluación final podrán presentarse igualmente a esta convocatoria extraordinaria.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía Básica

Elena, Pilar: *Aspectos teórico-prácticos de la traducción: alemán-español.*

Salamanca: Universidad, 1990.

Gamero Pérez, Silvia: *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas.* Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I, 2005.

Hurtado Albir, Amparo: *Traducción y traductología, Introducción a la traductología.*

Madrid: Cátedra, 2001.

Nord, Christiane: *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.* Wilhelmsfeld: Egert, 2001.



Stuckenberger, Kornelia: *Kommentierte Wirtschaftsübersetzungen Spanisch-Deutsch*. Max Hueber, 1991.

Wagner, Emma & Svend Bech & Jesús M. Martínez: *Translating for the European Union Institutions*. Manchester: St. Jerome Publishing 2002.

## **Bibliografía Complementaria**

### **Gramáticas**

Castell, Andreu: *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas, 1997.

*Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Mannheim, Madrid: Duden, Hueber, Editorial Idiomas, 2004.

Dreyer, Hilke, Richard Schmitt: *Prácticas de gramática alemana. Teoría, ejercicios*. Ismaning: Verlag für Deutsch, 1995

### **Diccionarios**

Becher, Ernst. *Diccionario jurídico y económico español-alemán*, München: Beck, 1994

Garay y Chamizo, Catalina: *Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch = Diccionario jurídico español-alemán, alemán-español*, Neuwied: Luchterhand, 2003

Haensch, Günther.& López Casero, F. *Wirtschaftsterminologie Spanisch-Deutsch: systematischer Wortschatz mit zwei alphabetischen Registern*, Ismaning: Max Hueber Verlag, 1995

Slaby/Grossmann: *Diccionario de las lenguas española y alemana*. 2 vols. Barcelona: Herder, 2001

### **Diccionarios, glosarios y bases de datos en línea**

- Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache: <http://www.dwds.de/>
- DIX. Diccionario alemán-español: <http://dix.osola.com>
- EuroTermBank: <http://www.eurotermbank.com/>
- Glossar des Internationalen Währungsfonds: <http://www.imf.org/external/np/term/deu/pdf/glossaryg.pdf>
- IATE (Interactive Terminology for Europe). <http://iate.europa.eu/>
- Linguee: <http://www.linguee.de/>

- Pons Online Wörterbuch: <http://de.pons.com/>
- Termcat. Centro de Terminología: [www.termcat.net/](http://www.termcat.net/)
- Tesouro multilingüe de la Unión Europea:  
<http://eurovoc.europa.eu/drupal/?q=es>